Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Juda zaś zrodził ― Faresa i ― Zarę z ― Tamar, Fares zaś zrodził ― Ezroma, Ezrom zaś zrodził ― Arama, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Judasz zaś zrodził Faresa i Zarę z Tamar Fares zaś zrodził Esroma Esrom zaś zrodził Arama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda poprzez Tamar był ojcem Faresa i Zary,\* Fares był ojcem Esroma,\*\* Esrom ojcem Arama.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Juda zaś zrodził Faresa i Zarę z Tamar, Fares zaś zrodził Ezroma, Ezrom zaś zrodził Arama, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Judasz zaś zrodził Faresa i Zarę z Tamar Fares zaś zrodził Esroma Esrom zaś zrodził Arama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda był ojcem Faresa i Zary; ich matką była Tamar. Fares był ojcem Hesroma, Hesrom ojcem Arama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zarę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Juda zrodził Faresa i Zarę z Tamar. A Fares zrodził Esrona. A Esron zrodził Aram. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda zaś był ojcem Faresa i Zary, których matką była Tamar. Fares był ojcem Esroma; Esrom ojcem Arama; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Juda zrodził z Tamar Faresa i Zarę, a Fares był ojcem Ezrona, a Ezron ojcem Arama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda zaś był ojcem Faresa i Zary, których matką była Tamar. Fares był ojcem Hesroma, Hesrom ojcem Arama, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda miał z Tamar synów Faresa i Zarę. Fares był ojcem Hesroma, a Hesrom ojcem Arama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Juda zrodził Faresa i Zarę z Tamar, a Fares zrodził Ezroma, a Ezrom zrodził Arama, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Juda zaś miał z Tamarą Faresa i Zarę, Fares był ojcem Ezrona, a Ezron ojcem Arama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda miał z Tamarą synów Faresa i Zarę, Fares miał syna Esroma, Esrom miał syna Arama, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда породив Фареса і Зару від Тамари. Фарес породив Есрома. Есром породив Арама. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iudas zaś zrodził Faresa i Zarę z Thamar, Fares zaś zrodził Hesroma, Hesrom zaś zrodził Arama, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Judas spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | J'huda był ojcem Pereca i Seracha (matką ich była Tamar), Perec był ojcem Hecrona, Hecron był ojcem Rama, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda został ojcem Pereca i Zeracha, urodzonych przez Tamar; Perec został ojcem Checrona; Checron został ojcem Rama; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat Zara (ich matką była Tamar), Ezrom, Aram, |

1. 1) <x>10 38:6-30</x>; <x>130 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>80 4:18-22</x>; <x>130 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)